



## ライオンブリッジが EPSON EUROPE の 緊急の翻訳ニーズに驚異的なスピードで対応

クリエイティブな問題解決と冷静な決断の連続でお客様の難しいニーズを充足

25 以上の言語

業界標準より 66% 以上速く納品

8 年間のパートナーシップ

Epson Europe は、オリンピックで 8 つのメダルを獲得したウサイン ボルト氏と鳴り物入りでパートナー契約を締結し、プレスリリースにて、ボルト氏が今後、カートリッジ不要のエコタンク方式プリンターを中心とする販売促進キャンペーンの顔になることを発表しました。キャンペーンの一環として、ライブ イベントの開催、テレビおよびラジオ広告、その他のマーケティング活動が計画されていました。

同社は、規模も注目度もその年一番のマーケティング キャンペーンを展開していました。付随する印刷版とオンライン版のコンテンツを電光石火の勢いで翻訳する必要に見舞われたとき、Epson Europe が協力を依頼したのがライオンブリッジでした。

**「お客様は納期の厳しい緊急のプロジェクトを抱えていました。  
柔軟性の高いライオンブリッジであれば対応できます」**

マーク ケリー - アカウント担当ディレクター、ライオンブリッジ

### お客様について

Epson は、「省・小・精の技術」とデジタル技術で人・モノ・情報がつながる、持続可能で心豊かな社会を共創することに尽力しているグローバル テクノロジー リーダーです。同社は、オフィス・ホーム プリンティング、商業・産業プリンティング、マニファクチュアリング、ビジュアル、ライフスタイルのイノベーションを通じた社会問題の解決に焦点を当てています。また、2050 年までに、カーボン マイナスと石油や金属などの枯渇性地下資源の消費ゼロを達成することを掲げています。

日本を拠点とするセイコーエプソン株式会社が率いる世界のエプソン グループは約 1 兆円の年間売上を生んでいます。

Epson Europe は、顧客と持続可能性を重視し、個性を尊重して世界の人々に信頼される、なくてはならない開かれた企業たることを目指しています。また、社員が自信を持ち、常に創造を追求して挑戦することを誇りとしています。

アムステルダムを拠点とする Epson Europe B.V. はグループの欧州、中東、ロシア、アフリカ地域を統括しています。従業員 1,700 名を抱える Epson Europe の 2015 会計年度の売上は 15 億 7,700 万ユーロでした。

## 課題

Epson Europe では、147 の InDesign ファイルを 25 以上の言語に翻訳する必要がありました。これらは、ローンチ前に準備しておくべき製品パッケージ、マーケティング資料、バナー広告用のファイルでした。言語サービス プロバイダー (LSP) はこの種のジョブに 6 ~ 8 週間かけるのが普通ですが、Epson Europe はわずか 2 週間での完了を求めています。納期は絶対、かつ失敗が許されない状況で、同社は、品質を落とさずこの厳しい期限に対応するために作成期間を大幅に短縮する方法を考えるよう、ライオンブリッジに依頼しました。

## ソリューション

当社は、Epson Europe との 8 年間のパートナーシップを生かして、専門のチームをすぐに編成しました。幸い長期にわたる関係があったため、同社の仕事をよく理解している人材を集め、プロジェクト管理チーム、言語サポートチーム、そして同社の仕事に精通した多数の翻訳者を固めることができ、それがスムーズな業務遂行につながりました。さらに、各翻訳者は Epson Europe のブランド ボイスを十分に理解していたため、レビュー サイクルでの改訂が少なく済み、早期に翻訳を最終化することができました。翻訳作業の多くは標準的な処理に沿っていた一方で、当社は、プロジェクトを業界標準よりも迅速に完了するために、同時並行したレビューの実施と包括的なコミュニケーションといったクリエイティブなソリューションをさらに取り入れました。

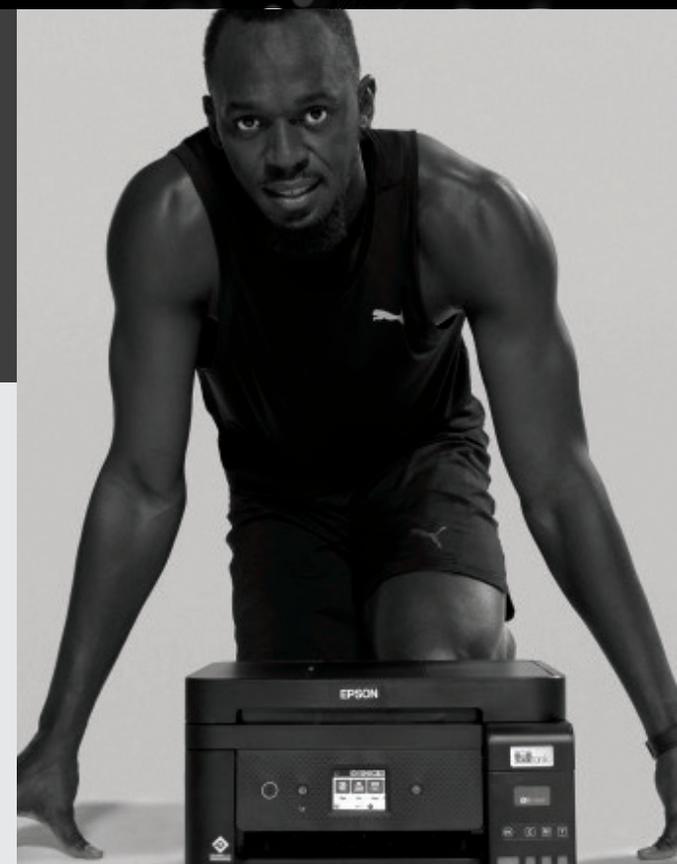
## レビュー プロセス

Epson Europe は、逐次処理ではなく同時並行したレビューを実施することに同意しました。つまり、1 人で全言語のデスクトップパブリッシング (DTP) 品質のレビューを行うのではなく、作業を言語別に分けて 1 人が 1 ~ 2 言語を担当するようにしました。当社は、この品質レビュー プロセスに 1 人ではなく 15 人を投入しました。このような手法を取り入れることで、当社は、DTP レビュー プロセスにかかる時間を 75% 削減しました。

## コミュニケーション

当社は、コミュニケーションにかかわる以下のようなイニシアチブをいくつも提案して計画に盛り込みました。

- 作業開始前に社内チームにプロジェクトの緊急性を強調する
- Epson Europe とのミーティングを通常の 2 週間ごとではなく 3 日ごとに実施する
- リアルタイムで更新できるステータス ドキュメントを使用する



**「ウサイン ボルト POS で非常に厳しいスケジュールでの作業が必要だとわかった直後から、ライオンブリッジ チームが迅速に対応にあたり、どうすれば達成できるかを考えてくれました。そして見事にやり遂げてくれました。こちらが想像し得なかったような素晴らしい働きで、すべてが期限どおりに進みました」**

クレア ポスパー氏 - マネージャー、  
インプリメンテーション、Epson Europe B.V.

## 結果

当社は 13 日間という記録的な速さで今回の翻訳を完了しました。これは業界標準よりも 66% も速いスピードです。この超速納品によって Epson Europe は以下を達成できました。

- 意欲的なマーケティング キャンペーンの実施
- 製品およびマーケティング資料を期限どおりに配送
- 早期の販売促進

**「ライオンブリッジには 2 年いますが、これが最も密度の濃い野心的なプロジェクトでした。できると言ったからにはやり遂げる必要があります」**

コリン マクブライド - グローバル プログラム ディレクター、ライオンブリッジ

**当社は、欧州市場で使われている次の 25 種類以上の言語と方言の翻訳サービスを提供しました。**

ブルガリア   ブルガリア語	ドイツ   ドイツ語
チェコ共和国   チェコ・スロバキア語	スイス   ドイツ語
エストニア   エストニア語	オーストリア   ドイツ語
ギリシャ   ギリシャ語、英語	デンマーク   デンマーク語
クロアチア   クロアチア語	フィンランド   フィンランド語
ハンガリー   ハンガリー語	オランダ   オランダ語
ポーランド   ポーランド語	ベルギー   フラマン語
ルーマニア   ルーマニア語	ノルウェー   ノルウェー語
セルビア モンテネグロ   セルビア語	スウェーデン   スウェーデン語
スロベニア   スロベニア語	スペイン   スペイン語
スロバキア   スロバキア語	ポルトガル   ポルトガル語
トルコ   トルコ語	フランス   フランス語
ラトビア   ラトビア語	スイス   フランス語
リトアニア   リトアニア語	ベルギー   フランス語
ボスニア ヘルツェゴビナ   ボスニア語	イタリア   イタリア語

**「ここに注がれた努力は本当に大きなものでした。ライオンブリッジには本当に感謝しています。ライオンブリッジとのコラボレーションはいつも非常に有益ですが、このプロジェクトも、素晴らしいチームワークで何が得られるかを示してくれました」**

クレア ボスパー氏 - マネージャー、  
インプリメンテーション、Epson Europe B.V.

詳しくはこちら

**LIONBRIDGE.COM**